

Table of contents / Indice

PREFACE / PREFAZIONE	v
INTRODUCTION / INTRODUZIONE	xi
THEORY / TEORIA	
Umberto Eco	
Ekfrasi, ipotiposi e metafora	1
Gerard Steen	
Translating metaphor: What's the problem?	11
Zoltán Kövecses	
Conceptual metaphor theory and the nature of difficulties in metaphor translation	25
Stefano Arduini	
Metaphor, translation, cognition	41
Mark Shuttleworth	
Translation studies and metaphor studies:	
Possible paths of interaction between two well-established disciplines	53
SPECIALISED TRANSLATION / TRADUZIONE SPECIALIZZATA	
Economics and politics / Economia e politica	
Christina Schäffner	
Umbrellas and firewalls: Metaphors in debating the financial crisis from the perspective of translation studies	69
Mirella Agorni	
Translating figures in the domain of business and economics: A rhetorical role for terminology?	85
Luciana Sabina Teaciuc	
The conceptual metaphors MONEY IS A LIQUID and ECONOMY IS A LIVING ORGANISM in Romanian translations of European Central Bank documents	99
Paolo Magagnin	
“Tenere alta la bandiera del socialismo con caratteristiche cinesi”: Discorso politico cinese e linguaggio figurato in un’ottica traduttiva	113
Nicoletta Spinolo	
La resa del linguaggio figurato in interpretazione simultanea: Una sperimentazione didattica	123
Science and Popularisation / Scienza e divulgazione	
Ana Pano Alamán	
Analoga e personificazione nelle prime traduzioni italiana e spagnola dell' <i>Origin of Species</i> di Darwin	139
Marina Manfredi	
Translating lexical and grammatical metaphor in popular science magazines: The case of <i>National Geographic (Italia)</i>	151
Yvonne Lindqvist	
Grammatical metaphors in translation: Cookery books as a case in point	167
LITERARY TRANSLATION / TRADUZIONE LETTERARIA	
Fiction / Romanzi e racconti	
Patricia Godbout	
Translated figures of speech in Anne Hébert and Alice Munro	183

Fabio Regattin	
Il “langage-univers” di Boris Vian in due traduzioni italiane: <i>Schiuma di giorni, La schiuma dei giorni</i>	193
Renata Kamenická	
Descriptive clashes: Between standardisation and dynamisation of translated description	203
Myriam Swennen Ruthenberg	
Translation as desecration: From <i>Montedidio</i> to <i>God's mountain</i>	215
Jane Helen Johnson	
“...like reeds in the wind”. Exploring simile in the English translations of Grazia Deledda using corpus stylistics	227
Elizabeth Swain	
Translating metaphor in literary texts: An intertextual approach	241
Alessandro Niero	
Tradurre le ripetizioni in <i>Noi</i> di Evgenij Zamjatin	255
Gabriella Elina Imposti & Irina Marchesini	
<i>Igra slov</i> : tradurre il palindromo nei testi russo-sovietici. Difficoltà, strategie, implicazioni culturali	267
Poetry / Poesia	
Franco Nasi	
Lingue in sala rianimazione: sulle poesie di Roger McGough e la loro traduzione in italiano	281
Véronique Béghain	
“only a finger-thought away”: Translating figurative language in Troupe’s and Daa’ood’s poetry	299
Ève de Dampierre-Noiray	
Tradurre la grammatica poetica di Ungaretti: Una lingua aperta al cosmo	313
Herman van der Heide	
“The eye’s kiss”: Contextualising Cees Nooteboom’s <i>Bashō</i>	325
Fairy-Tales and Folklore / Fiabe e folklore	
Silvia Masi	
Translating figurative language: The case of <i>Pinocchio</i> in English	335
Annalisa Sezzi	
“My mother thinks I eat like this”/ “Mia madre pensa che io mangi come un maialino”: The translation of picture books and of their many languages	349
Angela Albanese	
Proverbi e metafore del <i>Pentamerone</i> di Basile: Esperienze traduttive a confronto	361
Silvia Cosimini	
Necessity teaches the naked woman to spin: Translating Icelandic idioms	375
Giovanni Tallarico	
Problemi di traduzione dei proverbi metaforici nei dizionari bilingui francese-italiano	385
AUTHORS / AUTORI	399
INDEX / INDICE ANALITICO	411